



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1995/126  
7 February 1995

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят первая сессия

Пункты 20 и 12 предварительной повестки дня

ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ ИЛИ ЭТНИЧЕСКИМ,  
РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД  
В ЛЮБОЙ ЧАСТИ МИРА, ОСОБЕННО В КОЛОНИАЛЬНЫХ  
И ДРУГИХ ЗАВИСИМЫХ СТРАНАХ И ТЕРРИТОРИЯХ

Письмо Временного поверенного в делах Союзной Республики Югославии при Отделении  
Организации Объединенных Наций в Женеве от 10 января 1995 года на имя Председателя  
Комиссии по правам человека

Имею честь настоящим препроводить информацию о статусе и правах национальных меньшинств и этнических групп в Союзной Республике Югославии.

Буду признателен за распространение этого письма и приложения к нему в качестве официального документа пятьдесят первой сессии Комиссии по правам человека по пунктам 20 и 12 повестки дня.

(Подпись)

Владимир Павичевич

## Приложение

### **Информация о статусе и правах национальных меньшинств и этнических групп в Союзной Республике Югославии, представленная правительством Югославии в ответ на просьбу Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в его ноте от 13 июня 1994 года**

1. Союзная Республика Югославия является многонациональным государством, в котором национальные меньшинства и различные этнические группы составляют почти одну треть населения. По данным переписи 1991 года, национальный состав населения был следующим: от общей численности населения Союзной Республики Югославии в 10 394 026 человек сербы составляли 6 504 048 человек, или 62,3%, черногорцы – 519 766 человек, или 5%, этнические албанцы – 1 714 768 человек, или 16,6%, югославы – 349 748 человек, или 3,3%, венгры – 344 147 человек, или 3,3%, мусульмане – 336 025 человек, или 3,1%, цыгане – 143 519 человек, или 1,3%, хорваты – 111 650 человек, или 1,1%, словаки – 66 863 человека, или 0,6%, македонцы – 47 118 человек, или 0,5%, румыны – 42 364 человека, или 0,4%, болгары – 26 922 человека, или 0,2%, буньевцы – 21 434 человека, или 0,2%, русины – 18 099 человек, или 0,2%, вlahи – 17 810 человек, или 0,2%, турки – 11 263 человека, или 0,1%, и словенцы, немцы, украинцы, чехи, русские, сокчи, поляки, евреи, греки и представители других национальных групп составляли менее 0,1%.

2. Кроме национальных меньшинств, какие-либо категории религиозных или языковых меньшинств в Конституции и в законодательстве Союзной Республики Югославии непосредственно не вычленяются. В союзной Конституции говорится только о национальных меньшинствах и их этнической, культурной, языковой и иной самобытности, а в республиканских конституциях используются несовпадающие формулировки: в Конституции Республики Сербии говорится о национальностях, в то время как в Конституции Республики Черногории говорится о национальных и этнических группах. Согласовать республиканские конституции с союзной и увязать их терминологию еще предстоит.

### **Конституционный и юридический статус**

3. Союзное государство и его республики (Сербия и Черногория) определяются в Конституции как государства, основанные на равноправии всех граждан. Нет никакой дискриминации по признаку этнического происхождения, и государство не определяется как государство наиболее крупной нации. Поэтому всем гражданам независимо от их принадлежности к сербской или черногорской национальностям или национальным меньшинствам либо этническим группам Конституцией гарантируются одинаковые права и свободы.

4. Помимо общих прав, предоставленных всем гражданам Союзной Республики Югославии, меньшинства на индивидуальной или коллективной основе наделены и особыми правами, которые они могут осуществлять или не осуществлять по своему выбору. Они имеют право пользоваться своим собственным языком и письменностью, иметь доступ к образованию и

информации на своем собственном языке, создавать просветительские и культурные организации и ассоциации, а также беспрепятственно устанавливать и поддерживать связи со своими соотечественниками в Союзной Республике Югославии и за границей и т.п. Согласно федеральной Конституции Союзная Республика Югославия признает и гарантирует права национальных меньшинств на сохранение, развитие и выражение своей этнической, культурной, языковой и другой самобытности и использование национальной символики с международным правом.

5. Кроме того, в соответствии со своей Конституцией Союзная Республика Югославия признает и гарантирует основные права человека и свободы, признанные в международном праве.

6. После принятия Конституции Союзной Республики Югославии организационный механизм защиты прав национальных меньшинств был дополнительно укреплен благодаря созданию в июле 1992 года союзного министерства по делам прав человека и национальных меньшинств. В Черногории имеется свой собственный республиканский совет по защите представителей национальных и этнических групп, а в Сербии существуют комиссия национального собрания по межнациональным отношениям и правительственная комиссия по правам человека.

7. Еще в 1992 году союзное правительство приступило к разработке отдельного закона о свободах, правах и обязанностях представителей национальных меньшинств и этнических групп. Эта работа преследовала цель усовершенствования позитивного законодательства путем принятия закона, позволяющего улучшить юридическую регламентацию в этой сфере, расширить существующие и создать новые механизмы защиты прав человека. В законе не будет определяться статус несербского и нечерногорского населения бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии, проживающего в Союзной Республике Югославии (хорватов, словенцев, македонцев и мусульман), поскольку статус этих народов предстоит урегулировать в ходе переговоров об общем разрешении кризиса в бывшей Социалистической Федеративной Республике Югославии.

#### **Политическая организация, автономия и местное самоуправление**

8. Согласно Конституции 1990 года, Республика Сербия состоит из двух автономных краев: Воеводины, а также Косово и Метохии, которые обладают территориальной автономией. Их автономия основывается на национальных, исторических, культурных и других особенностях данных районов. В автономном крае Косово и Метохия этнические албанцы, являющиеся одним из национальных меньшинств, составляют 82,2% населения, в то время как в автономном крае Воеводина этнические меньшинства составляют 40,5%. Жители автономных краев через свои собственные органы власти (краевые парламенты и правительства) самостоятельно решают вопросы экономического развития, финансов, культуры, просвещения и т.д.

9. Районы и общины как административно-территориальные единицы имеют свои собственные органы местного самоуправления. Ввиду того, что этнические меньшинства, как правило, проживают в соответствующих районах компактно, органы местного самоуправления на муниципальном уровне создаются ими пропорционально их доле в численности местного

населения. Например, Демократический союз воеводинских венгров сформировал местные органы власти в шести общинах Воеводины: Суботица, Каниджа, Сента, Ада, Бака-Топола и Мали-Идос, и имеет пять депутатов в Вече Республик.

10. Каждый гражданин Союзной Республики Югославии, независимо от его принадлежности к группе большинства или меньшинства, имеет право участвовать в органах управления на всех уровнях на равных основаниях. В условиях нынешней многопартийной политической системы Союзной Республики Югославии представители меньшинств либо объединяются в рамках политических организаций, построенных по этническому принципу, либо поддерживают другие политические партии (социалисты, демократы, радикалы и т.д.).

#### **Официальное использование языка и письменности**

11. В соответствии с Конституцией Союзной Республики Югославии язык и письменность национального меньшинства, проживающего в каком-либо районе, официально используется в этом районе в соответствии с законодательством.

12. Официальным использованием языка и письменности считается употребление языка и письменности в работе государственных органов, органов автономных краев, городов, общин, учреждений, предприятий и общественных организаций. Языки и алфавиты национальных меньшинств также используются в обозначениях названий площадей и улиц, а также других географических мест, в публичных сообщениях и оповещениях, а также в обозначениях названий и других общественных мест. Языки и письменность национальных меньшинств используются в сношениях между органами и организациями, а также с гражданами и в производстве с целью реализации и защиты прав и обязанностей граждан, в отчетности, при выписывании личных документов и т.д.

13. Практическое применение конституционных и законодательных положений об официальном использовании языка и письменности можно показать на примере автономного края Воеводина. Национальный состав населения этого края весьма специфичен: сербы составляют 57,3%, венгры – 16,9%, югославы – 8,4%, хорваты – 3,7%, словаки – 3,2%, черногорцы – 2,2%, румыны – 1,9%, цыгане – 1,2%, буньевцы – 1,1%, русины – 0,9%, украинцы – 0,24% и представители других национальностей – 3,2%.

14. В соответствии со статутом автономного края Воеводина, являющимся высшим краевым законодательным актом, помимо сербского языка и кириллицы (или латиницы в порядке, предусмотренном законодательством) органы власти автономного края официально используют венгерский, словацкий, румынский и русинский языки и письменности, а также языки и письменности других национальностей согласно законодательству. Поэтому сессии Собрания Воеводины регулярно обеспечиваются устным переводом на пять языков. В своей работе краевые органы власти сообщаются с гражданами на языках национальных меньшинств. В судах Воеводины производство ведется на языках, которые официально используются на данной территории, а если это не представляется возможным, то должны быть обеспечены услуги по переводу.

15. В 35 из 45 общин автономного края Воеводина статутом предписывается официальное использование языков и письменности национальных меньшинств. Помимо сербского языка, венгерский язык и письменность также используются в 29 общинах, словацкий – в 12 общинах, румынский – в 19 общинах, русинский – в 6 общинах и чешский – в одной общине (в Югославии проживает в общей сложности 2 910 чехов, в том числе 1 844 – в Воеводине). В ряде общин официально используется сразу несколько языков и алфавитов.

### **Образование**

16. Доступ к образованию в Союзной Республике Югославии предоставлен всем на одинаковых условиях при обязательном восьмилетнем начальном образовании. Обучение на языках национальных меньшинств организовано на всех уровнях – от дошкольного до университетского – при начальном и среднем бесплатном образовании на всех официальных языках.

17. Законодательство Республики Черногории предусматривает создание албанских школ и классов либо школ и классов с преподаванием на двух языках в районах, в которых проживает значительное число этнических албанцев. Это касается начальных и средних школ. В школах с преподаванием на албанском языке документы и свидетельства выписываются на сербском и албанском языках.

18. В соответствии с Законом о начальной школе и Законом о средней школе Республики Сербии учебные планы и программы для национальных меньшинств составляются на соответствующих языках, если в первый класс записалось не менее 15 школьников, говорящих на этом языке; однако такие планы и программы могут быть составлены и для меньшего количества учащихся с санкции министра просвещения. Предусмотрены также положения об организации двуязычного образования или дополнительных уроков родного языка с элементами национальной культуры.

19. Начальное образование в автономном крае Воеводина осуществляется на пяти языках: сербском, венгерском, словацком, румынском и русинском. В 38 из 45 общин Воеводины преподавание ведется на одном или нескольких языках национальных меньшинств: на венгерском – в 29 общинах, на словацком – в 12 общинах, на румынском – в 10 общинах и на русинском – в 3 общинах. В 37 средних школах Воеводины обучение ведется на одном из четырех языков национальных меньшинств: на венгерском – в 27 средних школах, на словацком – в 2 средних школах, на румынском – в 2 средних школах и на русинском – в одной школе.

20. В соответствии с положениями Закона о высшей школе и Закона об университетах Республики Сербии преподавание в высших учебных заведениях осуществляется на сербском языке, однако может быть также организовано на языках национальных меньшинств по решению учредителя или по желанию университета. В средних и высших учебных заведениях используются следующие языки: венгерский – на 7 факультетах, словацкий – на двух, румынский – на двух и русинский – на двух.

21. Аналогичным образом организована система образования в автономном крае Косово и Метохия, однако этнические албанцы бойкотируют не только занятия в университете Приштины, но и все государственные школы, в том числе дошкольные учреждения, руководствуясь при этом сугубо политическими мотивами. До бойкота в университете Приштины учились 37 000 студентов, 80% из которых являлись этническими албанцами и обучались на албанском языке, причем Республика Сербия субсидировала 98% их расходов на образование. По числу студентов автономный край Косово и Метохия занимал четвертое место в мире (уступая только Соединенным Штатам, Канаде и Нидерландам), тогда как в это же время в университете Тираны обучались только 19 000 студентов.

#### **Общественная информация и издательская деятельность**

22. В соответствии с Законом Республики Сербии об общественной информации каждый имеет право быть учредителем печатного органа и обязан лишь зарегистрировать его в компетентном суде. Местные власти автономного края Воеводина компетентны предписывать порядок распространения общественной информации на языках и алфавитах национальных меньшинств. Автономный край Воеводина субсидирует из своего бюджета издание 14 газет на языках национальных меньшинств.

23. Согласно последним статистическим данным, газеты в Союзной Республике Югославии выходили на следующих языках: на венгерском языке (17), на румынском и русинском языках (11), на чешском и словацком языках (8), на албанском языке (7), на турецком языке (2), на болгарском языке (1) и одновременно на нескольких языках (19). Журналы издавались на следующих языках национальных меньшинств: на венгерском (4), на румынском и русинском (4), на чешском и словацком (4), на болгарском (1), на турецком (1) и одновременно на нескольких языках (36).

24. В общей сложности из 285 287 часов пребывания в эфире радио- и телевизионных станций в Союзной Республике Югославии 6 454 часа пришлись на трансляции на албанском языке, 105 – на болгарском языке, 19 543 – на венгерском, 3 599 – на румынском, 1 803 – на русинском, 5 485 – на словацком, 3 149 – на турецком, 48 – на украинском языке и 4 614 – на языках других меньшинств.

25. Радиостанции Воеводины осуществляют трансляции на восьми языках: сербском, венгерском, словацком, румынском, русинском, украинском, македонском и цыганском. Венгерский радиоканал находится в эфире круглосуточно; на словацком языке трансляции осуществляются в среднем в течение 7 часов в сутки, на румынском языке – в течение 7 часов и на русинском языке – в течение 4 часов ежесуточно. Эти данные касаются радиостанции Нови Сада – ведущей радиостанции в районе Воеводины. В крае также действует 25 местных и районных радиостанций, 4 из которых готовят и транслируют передачи на 4 языках, 6 – на трех языках, 8 – на двух языках и 4 – на одном языке.

26. Телевизионная станция Нови Сада регулярно выходит в эфир на 5 языках, в том числе на венгерском языке – ежедневно, а на словацком, румынском и русинском – 5 или 6 раз в неделю.

27. Данные о публикации книг и брошюр являются следующими: 44 наименования – на венгерском, 17 – на чешском и словацком, 16 – на румынском, 5 – на албанском, 1 – на болгарском и 221 – на нескольких языках.

### **Культура и религия**

28. Культурная жизнь меньшинств в Союзной Республике Югославии отличается большим разнообразием. Например, из 12 профессиональных театров для взрослых в автономном крае Воеводина два являются венгерскими. Существует также 2 венгерских детских театра, а в одном театре идут постановки на венгерском, словацком, русинском и албанском языках. Любительские словацкие, румынские и русинские театры функционируют на той же основе, что и профессиональные театры, и субсидируются государством. В общей сложности в Воеводине существует 420 обществ культуры и искусств, и государство регулярно субсидирует культурные мероприятия. В крае были открыты общинные дома культуры, при которых действуют библиотеки, читальни, кинозалы, любительские театры и кружки.

29. В соответствии с Конституцией и законодательством Союзной Республики Югославии в стране гарантирована свобода религии, которая включает в себя свободу убеждений, свободу исповедания религии и свободу отправления религиозных обрядов. На территории Союзной Республики Югославии зарегистрировано порядка 50 религиозных общин. Помимо сербской православной церкви, здесь существует исламская община в составе мусульман и албанцев и католическая община, охватывающая хорватов и венгров. Традиционное протестантство представлено словацкой евангельской церковью, которая объединяет членов словацкого национального меньшинства, и христианской реформистской церковью, среди прихожан которой много венгров. Существуют также румынская православная церковь, церковь евангельских методистов, церковь христиан-адвентистов, церковь христиан-баптистов, община христиан-назаретян, иудейская община и т.д.

30. Службы во всех этих церквях ведутся на языке, на котором говорит большинство прихожан. Все религиозные общины обладают полной независимостью при осуществлении своей религиозной деятельности и решении вопросов своей внутренней организации. Они могут также беспрепятственно поддерживать международные контакты и участвовать в работе международных церковных организаций и других межцерковных ассоциаций.

### Современная ситуация как следствие кризиса в бывшей Социалистической Федеративной Республике Югославии и меры по ее улучшению

31. События последних нескольких лет в бывшей Социалистической Федеративной Республике Югославии, а именно: государственный кризис в стране, отделение четырех республик и вооруженные конфликты в двух из них, массовая миграция населения (в Союзной Республике Югославии зарегистрировано 500 000 беженцев), и особенно общий экономический кризис и обнищание общества в результате экономических санкций, введенных Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, – пагубно отразились на общем положении дел с осуществлением прав человека и прав национальных меньшинств.

32. Сепаратизм, который к тому же подстегивается на международной основе, вкупе с ухудшением международных позиций Союзной Республики Югославии служат мощным

стимулом для выдвижения иными политическими лидерами некоторых меньшинств требований о предоставлении им особого статуса или автономии или даже призывов к отделению от Союзной Республики Югославии (речь идет об этнических албанцах в Косово и Метохии). Ослабление экономического потенциала, которое во многом было вызвано санкциями Совета Безопасности, привело к ухудшению многих социальных услуг, включая уменьшение государственных субсидий на деятельность институтов и организаций национальных меньшинств. Некоторые политические партии меньшинств извращенно трактуют эту ситуацию, стремясь представить ее как умышленное игнорирование прав меньшинств со стороны государства. (Например, кризис отрицательно сказался на субсидировании газет на языках меньшинств, равно как и на субсидировании всех других газет.)

33. Разумеется, самой серьезной проблемой является ситуация в отношении этнических албанцев в автономном крае Косово и Метохия. Много о ней уже известно, хотя влиятельные круги не проявляют ни малейшего желания выслушать и другую сторону. Сложилась ситуация, когда "истинной" объявляется только версия событий в изложении албанских сепаратистов, а это лишь запутывает проблему и отдаляет ее урегулирование. В свою очередь югославская сторона исчерпывающим бразом информировала о подоплеке этой проблемы различные международные организации, в том числе Комиссию Организации Объединенных Наций по правам человека и другие органы системы Организации Объединенных Наций.

34. На самом деле Союзная Республика Югославия пытается решить проблему путем диалога и переговоров, но политическое руководство этнических албанцев упорно отвергает эти предложения и отказывается признавать законные власти Республики Сербии и Союзной Республики Югославии, пока им не будет предоставлена автономия, которая позволила бы им отделиться от Союзной Республики Югославии. Именно этот вопрос не может подлежать обсуждению, поскольку никакая часть территории Союзной Республики Югославии не выставляется на продажу и единственным предварительным условием переговоров является признание этническими албанцами статуса национального меньшинства, принадлежащего им в соответствии с международными договорами, т.е. на основе уважения ими Конституции и законов Союзной Республики Югославии как государства, в котором они живут.

35. Что касается отдельных нарушений прав человека или особых прав национальных меньшинств, то мы не располагаем никакой информацией о том, что они совершаются чаще или носят более серьезный характер, чем в отношении большинства населения. Действительно, представители национальных меньшинств были жертвами ряда преступных актов, продиктованной национальной или религиозной нетерпимостью, однако соответствующие случаи были расследованы и виновные в них были привлечены к ответственности.

36. Следующие предпосылки имеют исключительно важное значение для поощрения прав человека и особых прав национальных меньшинств в Союзной Республике Югославии:

а) прекращение войны в бывших республиках Социалистической Федеративной Республики Югославии и удовлетворительное урегулирование всего югославского кризиса с учетом законных интересов сербского населения Сербской Республики и Республики Сербская Краина;



б) отмена санкций Совета Безопасности и создания условий, при которых Союзная Республика Югославия могла бы вновь занять достойное место в сообществе наций и в международных организациях;

с) прекращение внешней поддержки незаконных и экстремистских притязаний, которые создают угрозу для территориальной целостности Союзной Республики Югославии.

37. Выполнение этих условий вместе с дальнейшей демократизацией общества должно способствовать созданию более благоприятной обстановки для эффективного осуществления высоких стандартов прав национальных меньшинств, заложенных в Конституции Союзной Республики Югославии.

-----